



(“Crucifixión” de Matthias Grünewald)

Josef Gabriel Rheinberger  
(1839-1901)

# Stabat Mater

Op. 138

# Stabat mater

Op. 138

## I

Josef Gabriel Rheinberger

(1839-1901)

Andante molto  $\text{♩} = 63$

Soprano

Alto

Tenor

Bajo

*p espress.* Sta-bat ma-ter do-lo-ro-sa

*f* Sta-bat ma-ter do-lo-ro-sa

*f* Sta-bat ma-ter do-lo-ro-sa

*f* Sta-bat ma-ter do-lo-ro-sa

13

*p* jux-ta cru-cem la-cri-mo-sa, dum pen-de-bat Fi-li-us.

*p* jux-ta cru-cem la-cri-mo-sa, dum pen-de-bat Fi-li-us.

*p* jux-ta cru-cem la-cri-mo-sa dum pen-de-bat Fi-li-us.

*p* jux-ta cru-cem la-cri-mo-sa dum pen-de-bat Fi-li-us.

21

*f* *sf* *p* Cu-ius a-ni-mam ge-men-tem, con-tris-ta-tam et do-len-tem per-tran-

*f* *sf* *p* Cu-ius a-ni-mam ge-men-tem, con-tris-ta-tam et do-len-tem per-tran-

*f* *sf* *p* Cu-ius a-ni-mam ge-mem-tem, con-tris-ta-tam et do-len-tem per-tran-

*f* *sf* *p* Cu-ius a-ni-mam ge-mem-tem, con-tris-ta-tam et do-len-tem per-tran-

26

si-vit gla - di - us. O quam tris - tis et af - fli - cta fu - it

-si-vit, per-tran- si - vit gla-di-us. O quam tris - tis et af - fli - cta fu - it

-si-vit, per-tran- si - vit gla-di-us. O quam tris - tis et af - flic-ta fu - it il - la be-ne-

si - vit gla - di - us. O quam tris - tis et af - flic-ta fu - it il - la be-ne-

32

il - la be-ne- dic - ta ma - ter u-ni- ge - ni- ti, quae moe-re-bat et do

il - la be-ne- dic - ta ma - ter u - ni-ge - ni - ti, quae moe-re-bat et do

dic-ta ma - ter, ma - ter u - ni-ge - ni - ti, quae moe-re-bat et do

dic-ta ma - ter u - ni-ge - ni - ti quae moe-re-bat et do

38

le-bat, pi - a ma-ter dum vi- de-bat na - ti poe - nas in - cly- ti.

le-bat pi - a ma-ter dūm vi- de-bat na - ti poe - nas in - cly- ti.

le-bat, pi - a ma-ter dum vi- de-bat na - ti poe - nas in - cly - ti.

le-bat pi - a ma-ter dum vi- de-bat na - ti poe - nas in - cly - ti.

# II

Molto lento  $\text{♩} = 60$

Soprano *p dolce* *f*  
 Quis est ho-mo qui non fle-ret ma-trem

Alto *p dolce* *f*  
 Quis est ho-mo qui non fle-ret ma-trem

Tenor *p dolce* *f*  
 Quis est ho-mo qui non fle-ret ma-trem

Bajo *p dolce* *f*  
 Quis est ho-mo qui non fle-ret ma-trem

*mf*

(Órgano)

6

*p* *p* *p* *p*  
 Chri-sti si vi-de-ret in tan-to sup-pli-ci-o? Quis non pos-set con-tris-

Chri-sti si vi-de-ret in tan-to sup-pli-ci-o? Quis non pos-set con-tris-

Chri-sti si vi-de-ret in tan-to sup-pli-ci-o? Quis non pos-set con-tris-

Chri-sti si vi-de-ret in tan-to sup-pli-ci-o? Quis non pos-set con-tris-

11

*f* *p* *mf* *mf*  
 ta-ri Chri-sti ma-trem con-tem-pla-ri do-len-tem cum Fi-li-o? Pro pec-

ta-ri Chri-sti ma-trem con-tem-pla-ri do-len-tem cum Fi-li-o? Pro pec-

ta-ri Chri-sti ma-trem con-tem-pla-ri do-len-tem cum Fi-li-o? Pro pec-

ta-ri Chri-sti ma-trem con-tem-pla-ri do-len-tem cum Fi-li-o? Pro pec-

16

ca-tis su - ae gen-tis vi - dit Je-sum in tor-men-tis et fla-gel-lis sub-di-

ca-tis su-ae gen-tis vi - dit Je-sum in tor-men-tis et fla - gel-lis sub-di-

ca-tis su - ae gen-tis vi - dit Je-sum in tor-men-tis et fla - gel-lis sub-di-

ca-tis su - ae gen-tis vi-dit Je-sum in tor - men - tis et fla - gel-lis sub-di-

21

tum, et fla - gel - lis sub - di - tum. Vi - dit su - um dul - ce na - tum mo - ri-

tum, et fla - gel - lis sub - di - tum. Vi - dit su - um dul - ce na - tum mo - ri-

tum, et fla - gel - lis sub - di - tum. Vi - dit su - um dul - ce na - tum mo - ri-

tum et fla - gel - lis sub - di - tum. Vi - dit su - um dul - ce na - tum mo - ri-

26

en-tem de - so - la - tum dum e - mi - sit dum e - mi - sit spi - ri - tum.

en-tem de - so - la - tum dum e - mi - sit dum e - mi - sit spi - ri - tum.

en-tem de - so - la - tum dum e - mi - sit e - mi - sit spi - ri - tum.

en-tem de - so - la - tum dum e - mi - sit, dum e - mi - sit spi - ri - tum.

33 (Órgano)

# III

Con moto ♩ = 92

(Órgano)



E - ia  
E - ia  
*f* E - ja ma - ter fons a - mo - ris  
*f* E - ja ma - ter fons a - mo - ris

7

(S) ma - ter fons a - mo - ris me sen - ti - re vim do - lo - ris, fac ut *f*  
(A) ma - ter fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris, fac ut *f*

12

*p* te - cum lu - ge - am. Fac ut ar - de - at cor me - um in a -  
*p* te - cum lu - ge - am. Fac ut ar - de - at cor me - um in a -

16

*cresc* man - do Chri - stum De - um ut si - bi com - pla - ce - am, com - *f*  
*cresc* man - do Chri - stum De - um ut si - bi com - pla - ce - am, com - *f*

20

pla - ce - am. *rit* *a*  
 pla - ce - am. *rit* *a* *p*  
 San - cta ma - ter is - tud a -  
 San - cta ma - ter is - tud a -

25

(T) *cresc* *f*  
 gas, cru-ci - fi - xi fi - ge pla - gas cor - di me - o va - li -  
 (B) *cresc* *f*  
 gas, cru-ci - fi - xi fi - ge pla - gas cor - di me - o va - li -

29

*p*  
 Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti tam di - gna - ti pro me  
*p*  
 Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti tam di - gna - ti pro me  
*p*  
 de. Tu - i na - ti vul - ve - ra - ti tam di - gna - ti pro me  
*p*  
 de: Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti tam di - gna - ti pro me

33

*f* *rit* *a tempo* *p*  
 pa - ti, poe - nas me - cum di - vi - de. Fac me te - cum pi - e  
*f* *rit* *a tempo* *p*  
 pa - ti, poe - nas me - cum di - vi - de. Fac me te - cum pi - e  
*f* *rit* *a tempo* *p*  
 pa - ti, poe - nas me - cum di - vi - de. Fac me te - cum pi - e  
*f* *rit* *a tempo* *p*  
 pa - ti, poe - nas me - cum di - vi - de. Fac me te - cum pi - e

38

fle - re. Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do - nec e - go vi - xe -

fle - re. Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do - nec e - go vi - xe -

fle - re. Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do - nec e - go vi - xe -

fle - re, Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do - nec e - go vi - xe -

43

ro. Jux - ta cru - cem te - cum sta - re et me ti - bi so - ci -

ro Jux - ta cru - cem te - cum sta - re et me ti - bi so - ci -

ro. Jux - ta cru - cem te - cum sta - re et me ti - bi so - ci -

ro. Jux - ta cru - cem te - cum sta - re et me ti - bi so - ci -

47

a - re in plan - ctu de - si - de - ro.

a - re in plan - ctu de - si - de - ro.

a - re in plan - ctu de - si - de - ro.

a - re in plan - ctu de - di - de - ro.

51

(Órgano)



# IV

Maestoso  $\text{♩} = 60$  (SATB, unísono)

(Órgano) *f* Vir-go vir-gi-num praecla-ra, mi-hi iam non sis a-ma-ra

4

fac me te-cum plan-ge-re. (Órgano) Fac ut por-tem Chri-sti mor-tem, pas-si-

8

o-nis fac con-sor-tem et pla-gas re-co - le-re. (Órgano) S  
A  
T  
B

11

Fac me pla-gis vul-ne-ra-ri (Órgano) *f* fac me cru-ce i-ne-bri-a-ri, *p* et cru-

Fac me pla-gis vul-ne-ra-ri (Órgano) *f* fac me cru-ce i-ne-bri-a-ri, *p* et cru-

Fac me pla-gis vul-ne-ra-ri (Órgano) *f* fac me cru-ce i-ne-bri-a-ri, *p* et cru-

15

Fac me pla-gis vul-ne-ra-ri (Órgano) *f* fac me cru-ce i-ne-bri-a-ri *p* et cru-

o-re Fi-li-i *f* in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, *mf* per te vir-go *mf* sim de-

o-re Fi-li-i, *f* in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, *mf* per te vir-go *mf* sim de-

o-re Fi-li-i, *f* in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, *mf* per te vir-go *mf* sim de-

19

o-re Fi-li-i, *f* in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, *mf* per te vir-go *mf* sim de-

fen-sus *p* in di-e ju-di-ci-i, *pp* in di-e ju-di-ci-i.

fen-sus *p* in di-e ju-di-ci-i, *pp* in di-e ju-di-ci-i.

fen-sus *p* in di-e ju-di-ci-i, *pp* in di-e ju-di-ci-i.

fen-sus *p* in di-e ju-di-ci-i, *pp* in di-e ju-di-ci-i.

24

*p dolce*

Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chri - sti prae - mu -  
 Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chri - sti prae-mu -  
 Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chri - sti prae-mu  
 Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chri - sti prae-mu -

29

*p*

ni - ri, fac me cru - ce cus - to - di - ri mor - te  
 ni - ri, fac me cru - ce mor - te Chri -  
 ni - ri, mor - te Chri - sti mor - te  
 ni - ri, fac me cru - ce cus - to - di - ri,

35

*p*

Chri - sti prae - mu - ni - ri con - fo - ve - ri con - fo -  
 sti prae - mu - ni - ri con - fo - ve - ri con - fo -  
 Chri - sti prae - mu - ni - ri con - fo - ve - ri con - fo -  
 mor - te Chri - sti prae - mu - ni - ri, con - fo -

41

**Marcato** ♩ = 69

ve - ri gra - ti - a.  
 ve - ri gra - ti - a.  
 ve - ri gra - ti - a.  
 ve - ri gra - ti - a. Quan - do cor - pus mo - ri -

47

(T) *f* Quan-do cor - pus mo-ri- e - tur fac ut

(B) e - tur fac ut a-ni-mae do - ne-tur pa - ra - di - si glo - ri - a, quan

52

(A) *f* Quan-do cor - pus mo-ri- e - tur fac ut a - ni-mae do -

(T) a - ni-mae do - ne-tur pa - ra - di - si

(B) - do cor - pus mo - ri - e - tur fac ut a - ni - mae do -

57

*f* Quan-do cor - pus mo-ri- e - tur fac ut a - ni-mae do - ne - tur pa -

ne - tur pa - ra - di - si glo - ri - a

glo - ri - a, fac ut a - ni - mae do - ne - tur

62 ne - tur pa - ra - di - si glo - ri - a,

ra - di - si glo - ri - a, fac ut a - ni - mae ut a

pa - ra - di - si glo - ri - a, fac ut a - ni -

pa - ra - di - si glo - ri - a, fac ut a - ni -

67 Quan-do cor - pus mo-ri- e - tur fac ut a - ni-mae do -

- ni-mae do - ne - tur pa - ra - di - si, pa - ra -

mae do - ne - tur

mae do - ne - tur pa - ra - di - si pa -

ne - tur pa - ra - di - si glo - ri - a

72

*mf* di - si glo - *sfz* ri - a. *cresc* *f*

fac ut a - ni-mae do- ne - tur pa-ra- di-si glo - ri-a.

*mf* ra - di - si glo - *cresc* ri - a. *f* Quan-do *f*

fac ut a - ni-mae do- ne - tur

77

Quan-do cor - pus mo-ri- e - tur fac ut a

fac ut a - ni - mae, ut

cor - pus mo-ri- e - tur fac ut a - ni-mae do- ne - tur ut a

*f* pa - ra - di - si glo - ri - a, ut a - ni -

82

*f* - ni - mae do- ne - tur pa-ra- di - si, pa - ra-di- si glo -

a - ni - mae do- ne - tur *f* pa-ra- di - si, pa-ra- di - si

*f* - ni - mae do- ne - tur, pa-ra- di - si pa - ra - di - si

mae do - ne - tur *f* pa-ra- di - si glo -

88

*f* ri - a, pa-ra- di - si pa - ra- di - si glo - ri - a.

glo - ri - a, *f* pa-ra- di - si, pa - ra- di - si glo - ri - a.

glo - ri - a, *f* pa-ra- di - si glo - ri - a.

ri - a, *f* pa-ra- di - si glo - ri - a.

Documentación

## Stabat Mater

### 1. El autor

Se trata de una secuencia de la liturgia católica del siglo XIII, que ha sido atribuida a muy diversos autores, como San Buenaventura (+1274), San Bernardo de Claraval (+1135), si bien los autores más probables son el papa Inocencio III (ca. 1160-1216) y el monje franciscano Jacopone da Todi (ca. 1228-1306).

### 2. El tema

El texto recoge una plegaria que gira alrededor del sufrimiento de María junto a la cruz en la crucifixión de Jesús.



### 3. Texto latino y traducción

El texto latino ha sufrido algunas variaciones con el tiempo. Lo recogemos a continuación con la traducción del mismo:

Estrofa	Texto latino	Traducción
1	Stabat mater dolorosa juxta Crucem lacrimosa, dum pendebat Filius.	<i>Estaba en pie la Madre dolorosa junto a la Cruz, llorosa, mientras pendía su Hijo.</i>
2	Cuius animam gementem, contristatam et dolentem, pertransivit gladius.	<i>Su alma gimiente, entristecida y doliente atravesó una espada.</i>
3	O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta Mater Unigeniti.	<i>¡Oh qué triste y afligida estuvo aquella bendita Madre del Unigénito!</i>
4	Quae moerebat et dolebat, Pia Mater dum videbat Nati poenas incliti.	<i>Se abatía y dolía la piadosa Madre al ver las penas de su excelso Hijo.</i>
5	Quis est homo qui non fleret, Matrem Christi si videret in tanto supplicio?	<i>¿Qué humano no lloraría si viera a la madre de Cristo en tan gran tortura?</i>
6	Quis non posset contristari, Christi Matrem contemplari dolentem cum Filio?	<i>¿Quién podría no entristecerse si viera a la Madre de Cristo sufriendo con su Hijo?</i>
7	Pro peccatis suae gentis vidit Jesum in tormentis et flagellis subditum.	<i>Por los pecados de su pueblo vio a Jesús fustigado con suplicios y azotes.</i>

8	Vidit suum dulcem natum moriendo desolatum, dum emisit spiritum.	<i>Vio a su dulce Hijo muriendo desamparado al entregar su espíritu</i>
9	Eia Mater, fons amoris, me sentire vim doloris fac, ut tecum lugeam.	<i>Ea, Madre, fuente de amor, hazme sentir la fuerza de tu dolor, para llorar contigo.</i>
10	Fac ut ardeat cor meum in amando Christum Deum, ut sibi complaceam	<i>Haz que arda mi corazón en el amor de Cristo Dios para complacerle.</i>
11	Sancta mater, istud agas, crucifixi fige plagas cordi meo valide	<i>Santa Madre, ésta es mi súplica que grabes bien en mi corazón las llagas del Crucificado.</i>
12	Tui nati vulnerati, tam dignati pro me pati, poenas mecum divide	<i>De tu Hijo malherido que se dignó sufrir tanto por mí reparte conmigo las penas.</i>
13	Fac me tecum pie flere, crucifixo condolere, donec ego vixero.	<i>Haz que piadosamente llore contigo y que me, mientras yo via, me duela con el crucificado.</i>
14	Iuxta crucem tecum stare, et me tibi sociare in planctu desidero.	<i>Estar contigo junto a la Cruz y unirme a tu llanto es mi deseo.</i>
15	Virgo virginum praeclara, mihi iam non sis amara: fac me tecum plangere.	<i>Virgen de Vírgenes preclara, no seas ya dura conmigo, déjame llorar contigo.</i>
16	Fac ut portem Christi mortem, passionis fac consortem, et plagas recolere.	<i>Haz que cargue la muerte de Cristo, hazme partícipe de su pasión, Y que venere sus llagas..</i>
17	Fac me plagis vulnerari, fac me cruce inebriari, et cruore Filii.	<i>Haz que sea herido por sus llagas, haz que sea embriagado por la cruz y la sangre de tu Hijo.</i>
18	Flammis ne urar succensus per te Virgo, sim defensus in die iudicii	<i>Para no arder arrojado a las llamas, por ti, Virgen, sea defendido en el día del juicio.</i>
19	Fac me cruce custodiri Morte Christi praemuniri Confoveri gratia.	<i>Haz que sea protegido por la cruz, defendido por la muerte de Cristo y confortado por su gracia.</i>
20	Christe, cum sit hinc exire, da per matrem me venire ad palmam victoriae.	<i>Cristo, cuando de aquí deba irme, concédeme por tu Madre llegar a la palma de la victoria.</i>
21	Quando corpus morietur, fac ut animae donetur Paradisi gloria.	<i>Cuando mi cuerpo muera, haz que a mi alma se le conceda la gloria del Paraíso.</i>